

« He aquí otras dos ediciones del *Quijote*, hechas en el mismo año y por el mismo impresor, sumamente parecidas, y, sin embargo, completamente distintas; teniéndolas presentes es muy fácil ver las repetidas diferencias tipográficas; pero para reconocerlas no pudiendo cotejarlas, anotaré únicamente cinco contraseñas muy notables, á saber :

En la una:
 El reclamo del recto de la segunda hoja, ó sea la de la aprobación, dice: Al.
 La primera hoja va marcada fol. 1.
 La página 192 está bien numerada.
 También está bien la 243.
 La página 565 principia diciendo el de Alicante.

En la otra:
 La.
 Sólo el número 1.
 Por equivocación es 162.
 Dice por error 234.
 Sevilla y yo. »

EL INGENIOSO HIDALGO DON QUI- xote de la Mancha.

*Compuesto por Miguel de Cervantes
Saavedra.*

DIRIGIDO AL DUQUE DE
Bejar, Marques de Gibralfcon, Conde de Benalocha, y
Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor
de las villas de Canilla, Curiel,
y Burguillos.



Impreso con licencia, en Valencia, en casa de
Pedro Patricio Mey, 1605.

A costa de Iusepe Ferrer mercader de libros
delante la Diputacion.

El siguiente cuadro pone de manifiesto la diferencia de una y otra edición. Para que se vea más patente la diferencia entre la arbitraria ortografía del tiempo de Cervantes y la empleada hoy, se usa de la actual en los primeros capítulos, y en el resto, que son la mayoría, se deja la de principios del siglo xvii.

Este cotejo, al que no llegó Salvá, ha de probar de una vez para siempre, que las ediciones valencianas de Patricio Mey son distintas. Cabe admitir, y esto sucede á menudo, que molestado un autor por ciertas erratas que lo mismo deshonran al impresor que al que escribe la obra, inutilice uno, dos ó tres pliegos, y vuelva á tirarlos salvando las erratas de los primeros; pero como éstas se hallan por igual en todas las páginas de la primera edición de Valencia, creer que había ido inutilizándolas y tirando nuevamente las que habían de sustituirlas, sería creer en un donoso desvarío, pues no hay editor ni autor tan cándido que, por modo tan inútil, malgaste el tiempo y el dinero. Apoya además el razonamiento lo ya repetido en otras ocasiones, á saber: la poca ó ninguna pulcritud que en esta materia tenían nuestros mayores.

<u>LA</u>		<u>AL</u>	
Pág.		Pág.	
	El reclamo de la segunda hoja en que está la aprobación dice: La	Al	
Dedicatoria. 2	(está sin numerar) en mi buen d sseo	2	(está sin numerar) en su buen desseo
2	(está sin numerar) fio que no desdenara	2	(está sin numerar) fio que no desdenará
Prólogo. . . . 2	(sin numerar) dissimulas las faltas	2	(sin numerar) dissimules las faltas
2	(sin numerar) aunque me costo	2	(sin numerar) aunque me costó
6	(sin numerar) algunos pendants	6	(sin numerar) algunos pedantes
6	(sin numerar) no os ha de cortar	6	(sin numerar) no os hã de cortar
8	(sin numerar) os entregará á Meda	8	(sin numerar) os entregará á Medea
9	(sin numerar) que buscar un libro	9	(sin numerar) q̄. buscar un libro
Versos . . . 4	(sin numerar) el cuerno de la Luns	4	(sin numerar) el cuerno de la Luna
7	(sin numerar) que yo nos llama	7	(sin numerar) que oy nos llama
8	(sin numerar) ni la alta gloria	8	(sin numerar) ni á la alta gloria
9	(sin numerar) anda señor	9	(sin numerar) andá señor
9	(sin numerar) v̄ra lengua de asno	9	(sin numerar) vuestra lengua de asno
9	quexaos d̄l escudero	9	(sin numerar) quexaos del escudero

TABLA DE LOS CAPÍTULOS

<u>LA</u>		<u>AL</u>	
Pág.		Pág.	
	Acaba la página 2. ^a de la tabla con la palabra: otros		Acaba la página 2. ^a de la tabla con la palabra: sucessos y con el número 131 (se refiere á las páginas del texto)
3	(sin numerar) los innumerables trabajos	3	(sin numerar) los innumerables trabajos
4	(sin numerar) comienza esta página con las palabras: como la que acabó	3	(sin numerar) acaba esta página con las palabras: y rica ganancia del yelmo de Mambrino, ... 232 y comienza la siguiente: Capitulo veyntidos
4	acaba así: don Quixote de la Mancha. Comienza la 5: Capitulo veyntiocho	4	acaba la 4. ^a : la hermosa Dorotea con otras... Y comienza la 5. ^a así: cosas de gusto y passatiempo
5	batalla que D. Quixote tuvo	5	batalla que D. Quixote tuvo
5	acaba así: sucessos que en la venta sucedieron. Comienza la 6: Capitulo treynta y siete	5	acaba: las armas y las letras. Comienza la 6. ^a : capitulo treyta y nueve
6	(sin numerar) acaba la página 6. ^a : na totable aven (tura). Y comienza la 7. ^a : (aven) tura de los quadrilleros.	6	acaba: dignas de su ingenio. Y comienza la 7. ^a : Capitulo quarenta y nueve

	<u>LA</u>	<u>AL</u>
Capítulo I . . .		
2	(numerada) q̄ en este sobredicho	2 que este sobredicho
2	con tanta aficon y gusto	2 con tanta aficon y gusto
5	ydolo... que era todo el horo	5 ydolo... que era todo de oro
6	tomadas de orin y llenos de moho	6 tomadas de orin y llenas de moho
6	la tornó á hacer de nuevo poniendoles	6 la tornó á hacer de nuevo poniendole
8	nuestró buen caballero	8 nuestro buen caballero
8	y msa quando halló	8 y mas quando halló
9	mucho d̄l suyo	9 mucho del suyo
Cap. II . . .		
9	abuscos que mejorar	9 abusos que mejorar
10	que lo fuessen mas que un armiño	10 que lo fuesen mas que un armiño
15	no vos lo digo	15 non vos lo digo
Cap. III . . .		
20	era proprio y natural de los caballeros	20 era propio y natural de los caballeros
Cap. IV . . .		
38	y estoy aquí tendido	38 estoy aqui tendido
39	cansole el mozo	39 cansose el mozo
Cap. V . . .		
41	dana unos suspiros	41 dava unos suspiros
42	se iba dondo al diablo	42 se iba dando al diablo
43	el Curo y el Barbero	43 el Cura y el Barbero
45	Abrē vuestras mercedes	45 Abrā vuestras mercedes
45	Mira en hora maça	45 Mirá en hora maça
Cap. VI . . .		
48	caballero andante	48 caballero andante
49	dio con ello por la ventana	49 dio con ellos por la ventana

	<u>LA</u>	<u>AL</u>
Cap. VI . . .		
51	diria orra cosa	51 diria otra cosa
56	desdichas que no ver- sos	56 desdichas que en ver- sos
57	llorarlas yo dixo el Cura	57 lloraralas yo dixo el cura
Cap. VII . . .		
59	dormido, ellos admirados	59 dormido y ellos admirados
60	y aposento y dexava	60 y aposento dexava
62	su mguer y hijos	62 su muger y hijos
62	razonable cautidad	62 razonable cantidad
62	de dia y hora	62 del dia y hora
62	ponerse en camio	62 ponerse en camino
63	los rayos d̄l sol	63 los rayos del sol
Cap. VIII . . .		
65	acertaremos á desear	65 acertaremos á desear
66	enriquecer, esta es buena guerra	65 enriquecer que esta es buena guerra
68	Perez de Vargas	68 Perez d̄ Vargas
71	leyes d̄ cavalleria	71 leyes de cavalleria
73	Sancon Pança	73 Sancho Pança
Cap. IX . . .		
80	que á mi parece faltava	80 que á mi parecer faltava
Cap. X		
91	hillas y unguento	91 hillas y unguento
94	ni q̄rras tu hazer	94 ni querras tu hazer
94	d̄ la professiō	94 de la profesiō
Cap. XI . . .		
99	sino de algunas hojos	99 sino de algunas hojas
Cap. XIII . . .		
118	sino que por arte de encantamiento	118 sino que por arte de encantamiento

	<u>LA</u>		<u>AL</u>
	Pág.		Pág.
Cap. XIII . .	120 empieza la página por : sino (profesino)	120	(equivocadamente nu- merada 100). Empie- za la página: sion (profesión)
	124 valiente y famoso Cava- lero	124	valiente y famoso Cava- llo
	128 Marcela le acado	128	Marcela le acabo
Cap. XIV . .	132 llevado de su forçoso	132	llevado de un forçoso
	132 gaznar de la corneja	132	graznar de la corneja
	134 ya que es mas libre	134	(equivocadamente 34) y que es mas libre
Cap. XVI . .	159 dessa maner	159	dessa manera
	160 muchas vezes señora que caya	160	muchas vezes soñar que caía
	164 vendira á yazer con él	164	vendría a yazer con él
	168 fué cō el apuñeado Don Quixote estaba	168	fué cō el apuñeado Don Quixote que estaba
Cap. XVIII .	172 aviendo quedado de- lla	172	aviendo quedadado de- lla
Cap. XIX . .	205 y aora (como dixo)	205	y aora (como digo)
	208 y asi dixo	208	y asi digo
	209 le llamar el de la triste Figura	209	le llamaran el de la triste Figura
	209 creame que le dixo ver- dad	209	creame que le digo ver- dad
	210 y el vivio á la hogaza	210	y el vivo á la hogaza
Cap. XX . .	222 la cuēta del passage q̄ las cabras	222	la cuēta del passage d̄ las cabras

	<u>LA</u>		<u>AL</u>
	Pág.		Pág.
Cap. XX . .	225 se le acabasse sus dias	225	se le acabassen sus dias
	226 un grandissimo golpe de gana	226	un grandissimo golpe de agua
	227 a su señora, replican- dole que	227	a su señora suplican- dole que
	227 seys maços de batanes	227	seys maços de batan
	229 no aya mas señor, re- plicó Saicho (Omite «mio»)	229	no aya más señor mio, replicó Sancho
Cap. XXI . .	234 que os batanee el mal	234	que os batanee el alma
	237 le rompieron el alchuza	237	le rompieron el alcuza
	244 no puede dormir de dolor	244	no puede dormir del dolor
	247 porque en haziendo Conde (Omite «te»)	247	porque en haciéndote Conde
	249 que era Cavallerizo (Omite «su»)	249	que era su Cavallerizo
Cap. XXII . .	255 Ahi es dixo el buen viejo	255	Assi es dixo el buen viejo
Cap. XXIII .	274 mas que rezien pagado	274	mas que rebien pagado
Cap. XXIV .	286 no interrompeys	286	no interrompereys
	298 no saber de cierto su manidad	298	no saber de cierto su manida
Cap. XXV . .	308 la pena, que mi assen- derado corazon	308	la pena, que mi assen- dereado corazon
	314 sin entenderse á mas	314	sin estenderse á mas
Cap. XXVI .	330 tornó á echar de ver, que no lo hallama	330	tornó á echar de ver, que no lo hallava

	<u>LA</u>	<u>AL</u>
Cap. XXVII . 343	como en cosa sabia	343 como en cosa sabida
Cap. XXXI . 427	las cavalleros andantes	427 los cavalleros andantes
433	el fin del negocio sucedido	433 el fin del negocio sucedido
434	vuestra merced les deshonró	434 vuestra merced le deshonró
Cap. XXXIII . 472	sucedido pues	472 sucedió pues
474	ajustándola en todo	474 ajustándola en todo
Cap. XXXIV . 492	absolto, suspenso y admirado	492 absorto, suspenso y admirado
Cap. XXXVII . 551	porque la zazon	551 porque la razon
552	y digo de grande alabanza	552 y digno de grande alabanza
Cap. XXXIX . 567	en la Turqueza armada	567 en la Turquesca armada
568	trataba tan mal sus cautivos	568 trataba tan mal á sus cautivos
569	a poco que pasó del arbol	569 a poco que pasó del arborol
Cap. XL . . . 580	que en aquella casa vivía	580 que en aquella casa vivía
Cap. XLI . . . 615	la juzgas por mal	615 la juzgas por mala
617	el cofre de las riquezas	617 el cofre de las riquizas
Cap. XLII . . . 628	avían venido á verle	628 avían venido a verla
631	en felicísima jornada (omite «la»)	631 en la felicísima jornada

	<u>LA</u>	<u>AL</u>
Cap. XLIII . . 640	alcanzar desde la tierra al cielo	640 alcanzar desde la tierra el cielo
647	tomad essa mano, digo, ó quien no	647 tomad essa mano, digo, á quien no
Cap. XLIV . . 665	yo si no fuera por este vaziyelmo	665 y si no fuera por este vaziyelmo
Cap. XLV . . 666	y dixo hablando con el otro	666 y y hablando con el otro
Cap. XLVI . . 690	de cuyo felizes vientre	690 de cuyo felize vientre
Cap. XLVII . 704	sino es del todo barbero	704 sino es del todo bárbaro
Cap. XLVIII . 710	los preceptos del ayre	710 los preceptos del arte
Cap. XLIX . . 720	hay muchas maneras de encantamento y podrá ser que con el tiempo se hubiesse mudado	720 hay muchas maneras de encantamentos y podría ser, que con el tiempo, se hubiessen mudado
724	tantos enanos graciosos, tanto valiente	724 tantos enanos graciosos tanto villete
Cap. L . . . 731	de las discretat alteraciones	731 de las discretas alteraciones
741	al cual començo su historia	741 el cual començo su historia
Cap. LI . . . 742	que trata de lo que contentó el cabrero a todos los llevavan á	742 que trata de lo que contentó el cabrero a todos los que llevavan á

	<u>LA</u>	<u>AL</u>
Cap. LI . . .	Don Quixote (omite «que»)	Don Quixote
743	á Leandra, que assi se llamava	743 á Leandra, que assi se llama
748	alomenos sin tener cosas	748 alomenos sin tener cosa
Cap. LII. . .	760 sobre un monte de heno	760 sobre un monton de heno
768	fué de calliza ralea	768 fué de castiza ralea

En síntesis, dedúcese, por el examen del precedente cuadro, que la mayor corrección y pureza (aunque muy relativa para un libro clásico), está á favor de la edición conocida por *AL*, ó sea la 2.^a: tal es de ver en el resumen que de sus variantes se pone á continuación.

	<u>LA</u>	<u>AL</u>
Prólogo .	disimulas no os ha de cortar	disimules os han de
Versos . .	ni la alta gloria anda señor	ni á la alta gloria anda senor
Cap. I . .	que este sobredicho sobre cual habia sido	que este sobre el cual (mala lección)
» II . .	no vos lo digo	non vos lo digo
» IV . .	caballo y estoy	caballo estoy
» V . .	Abren Mira	Abran Mirá
» VI . .	que no versos llorarlas yo	que en versos lloraralas yo
» VII . .	dormido ellos admirados de dia y hora	dormido y ellos admirados del dia y hora
» VIII . .	acertaremos a desear enriquecer esta es buena guerra	acertaramos a desear enriquecer que esta es buena guerra
» XIV . .	Llevado de su forzoso Ya que es más libre	Llevado de un forzoso Y que es más libre
» XVI . .	D. Quijote estaba en su derribado	D. Quijote que estaba en su derribado
» XIX . .	y aora (como dixo) y asi dixo que creame que le dixo	y aora como digo y asi digo que creame que le digo
» XX . .	se le acabasse sus dias replicandole que seis mazos de batanes	se le acabassen sus dias suplicandole que seis mazos de batan

LA

- Cap. XXI . . . no haya mas señor replico
no puede dormir de dolor
Porque en haciendo conde
que era caballerizo
- » XXII . . . Ahi es dixo el buen viejo
- » XXIII . . . mas que rezien pagado
- » XXXIX . . . trataba tan mal sus cautivos
- » XLI . . . la juzgas por mal
- » XLIII . . . alcanzar desde la tierra al
cielo
- » XLIX . . . tanto valiente
- » LI . . . los llevaban a D. Quixote
a Leandro que assi se llama
mava
- » LII . . . a lo menos sin tener cosas
- » LIII . . . sobre un monte de seno

En resolución, puede afirmarse, sin temor alguno, que son distintas y que no corresponden, ni pueden corresponder, á una misma tirada los ejemplares conocidos entre bibliófilos por la diferencia que existe en el reclamo de la segunda hoja: *La* y *Al*. Así lo ponen de manifiesto las ciento treinta y cinco discrepancias, ortográficas unas, indubitables erratas otras, y algunas por constituir una lección enteramente distinta, ó dígase notorias variantes, que, gracias á la labor de paciente cotejo, se han advertido en última y definitiva lectura, como se acaba de demostrar en los cuadros precedentes.

Toca tratar ahora de la tercera edición de Juan de la Cuesta; pues, si impresa en 1608, forma lo que, con impropiedad, es cierto, y aun con vaga analogía, pudiera llamarse, sin embargo, con palabra muy gráfica entre literatos, la *trilogía* de las ediciones del *Don Quixote* hechas por su primer y afortunado impresor. De esta *trilogía* arranca el punto de partida para la fijación del texto; problema, pues aun está la cuestión por resolver, que se plantea aquí con mayor número de datos con que se ha planteado hasta el presente.

Véase la portada de la más discutida de las famosas ediciones:

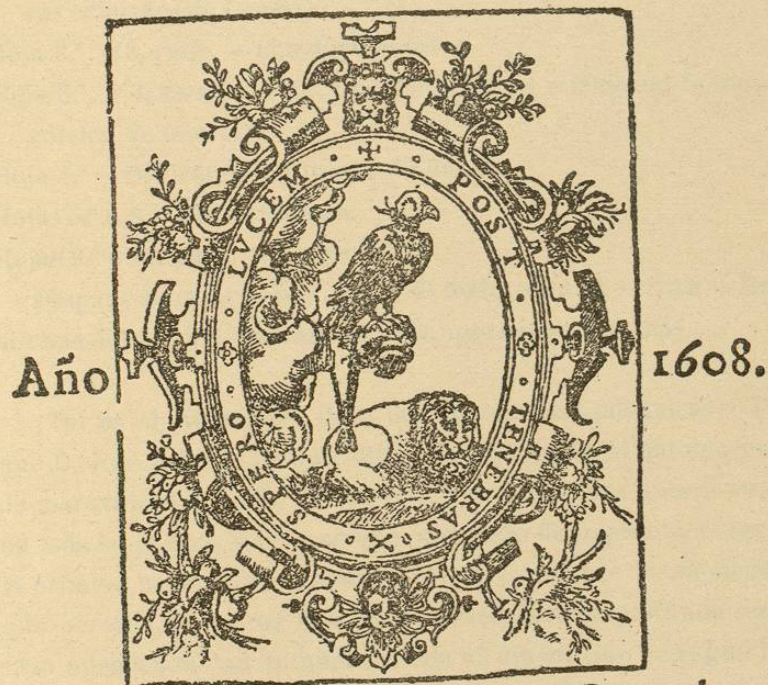
AL

- no haya más señor mio replico
no puede dormir del dolor
Porque en haciendote conde
que era su caballerizo
- Assi es dixo el buen viejo
mas que rebien pagado
trataba tan mal á sus cautivos
la juzgas por mala
- alcanzar desde la tierra el cielo
- tanto villete
los que llevaban a D. Quixote
a Leandra que assi se llama
- á lo menos sin tener cosa
sobre un montón de seno

EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIXOTE DE LA MANCHA.

Compuesto por Miguel de Cervantes
Saavedra.

DIRIGIDO AL DUQUE DE BEJAR,
Marques de Gibraleon, Conde de Benalcazar, y Bañares,
Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de
las villas de Capilla, Curiel, y
Burgillos.



Con privilegio de Castilla, Aragon, y Portugal.
EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta.

Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro señor.